

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 27 334c (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 7.179-183

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? No

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

### Giro con el que se introduce la cita:

προτιμᾶ Ὀμηρος...

### Texto de la cita:

οἱ λόγοι δὲ οὐ δέονται πατρίδος ἐνδόξου, ἀλλὰ ἰσότημοι, τυχὸν δὲ καὶ τιμιώτεροι τῶν ἐν ταῖς μεγίσταις πόλεσιν οἱ κατ' ἐρημίαν φυέντες. καίτοι γε<sup>1</sup> στρατηγὸν ἐν Σαλαμῖνι τραφέντα προτιμᾶ Ὀμηρος τοῦ Μυκηναίου (cf. *Il.*7.179-183)...

<sup>1</sup> γε : καὶ Ψ u vulg.

### Traducción de la cita:

Los estudios no necesitan una patria famosa, sino que son iguales en honores y, quizá, incluso los que surgen en un lugar solitario son más dignos de honor que los de las ciudades más grandes. Como quiera que sea, Homero prefiere al general criado en Salamina al de Micenas (cf. *Il.*7.179-183)...

### Motivo de la cita:

Este ejemplo homérico le sirve a Temistio para apoyar su tesis de que proceder de una ciudad poco ilustre no es impedimento para ser una persona destacada.

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Maximus Tyrius sophista (s. II d.C.) *Dissertationes* 5.1.23-2.38 Trapp

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En esta disertación, en la que Máximo estudia la conveniencia de hacer súplicas a los dioses, expone una serie de ejemplos en los que un hombre les pide algo. Con dichos ejemplos pretende demostrar que los dioses conceden lo pedido a quien es digno de ello, pero no a quien no lo es. El texto dice así:

οὐδὲν γὰρ τῶν μὴ καλῶν δίδωσιν θεός, ἀλλ' ἐστὶν ταῦτα δωρεὰ τύχης, ἄλογος ἀλόγου, οἷαι καὶ <αί> παρὰ τῶν μεθύντων φιλοφροσύναι... ἀκούω δὲ καὶ παρ' Ὀμήρω εὐχομένου Ἑλληνος ἀνδρός (*Il.* 7.179-180),

Ζεῦ πάτερ, ἢ Αἴαντα λαχεῖν, ἢ Τυδέος υἱόν,

ἢ αὐτὸν βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκλήνης ·

καὶ δηλαδὴ ὁ Ζεὺς ἐπιτελεῖ τὴν εὐχὴν (*Il.* 7.182-183),

ἐκ δ' ἔθορε κληῖρος κυνέης, ὃν ἄρ' ἤθελον αὐτοί,

Αἴαντος.

"Pues la divinidad no concede ninguna de las cosas que no son buenas, sino que eso son regalos del azar, a un irracional de un irracional, como las buenas disposiciones de los borrachos... Escucho también en Homero a un hombre griego pidiendo (Il. 7.179-180):

*Padre Zeus, que sea designado Áyax, el hijo de Tideo*

*o el propio rey de Micenas rica en oro;*

y sin duda Zeus le cumplió el deseo (Il. 7.182-183),

*y del casos saltó la suerte que ellos querían,*

*la de Ayante."*

Con este ejemplo de la *Iliada* en el que Zeus concede a los aqueos lo pedido, Máximo busca apoyar la idea que hemos señalado antes: que los dioses conceden las peticiones a quien lo merece. Puesto que en los versos citados se menciona que quien se quería que saliera designado por la suerte era Áyax, queda clara la preferencia de Homero por este antes que por el rey de Micenas, razón por la cual pensamos que este pasaje es el mismo al que se refiere Temistio en el punto que nos ocupa. Ahora bien, mientras que Temistio hace hincapié en la idea de que Homero prefiere a Áyax (el general criado en Salamina) antes que a Agamenón (rey de Micenas) a pesar de que la patria de éste último sea más famosa que la del primero, la idea que quiere argumentar Máximo, como acabamos de ver, es diferente. Además Temistio, buscando dar especial relevancia a las ciudades de las que son originarios los héroes aludidos, no menciona el nombre de ninguno de los dos, sino que es el lector quien tiene darse cuenta de quiénes son partiendo de la indicación de sus patrias. Además, a diferencia de Temistio, la de Máximo es una cita literal, de manera que ambas citas difieren tanto en la forma como en la tesis que se quiere apoyar con el pasaje homérico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

## 2. Maximus Tyrius sophista (s. II d.C.) Dissertationes 10.7.181-193 Trapp

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este punto de esta otra disertación, Máximo de Tiro explica que un estímulo determinado puede desencadenar una sucesión de recuerdos y que son varios los tipos de estímulos que pueden ocasionarlos. Establecidas estas premisas, el pasaje continúa como sigue:

Ἐκαστον γὰρ οἶμαι τῶν ὄντων ἢ γεγονότων, οἷς ἢ ψυχὴ ἐνέτυχεν, ἀκολουθίαν ἔχει, ἢ κατὰ χρόνον... ἢ κατὰ πάθος... ἢ κατὰ τόπον... ἢ κατὰ νομόν... ἢ κατὰ δύναμιν,

*Zeῦ πάτερ, ἢ Αἴαντα λαχεῖν, ἢ Τυδέος υἰόν,*

*ἢ αὐτὸν βασιλῆα πολυχρῦσοιο Μυκῆνης (Il. 7.179-180).*

"Pues, según creo, cada una de las cosas presentes y de las ocurridas con las que el alma se topa tiene una sucesión, o según el tiempo... o según el sentimiento... o según el lugar... o según la ley... o según la fuerza,

*Padre Zeus, que sea designado Áyax, o el hijo de Tideo*

*o el propio rey de Micenas rica en oro (Il. 7.179-180)."*

En este caso, Máximo menciona literalmente el pasaje como ejemplo de sucesión basada en la fuerza, de forma que parece entender que en estos versos Homero quiere

decir que Áyax es más fuerte que el hijo de Tideo y que el rey de Micenas. Pensamos que estamos ante una cita paralela de la de Temistio puesto que también este entiende que la enumeración de estos personajes en los versos está basada en la superioridad en fuerza y de ahí que diga que Homero prefiere al de Salamina antes que al de Micenas (es decir, Áyax y Agamenón respectivamente), ya que es mencionado antes que él. Aunque los dos autores parecen haber llegado a la misma conclusión a la hora de interpretar dicho verso, cada uno pretende apoyar con la cita un argumento distinto, Máximo de Tiro busca ejemplificar que hay sucesiones basadas en la fuerza y Temistio, demostrar que la patria no es relevante en la educación. Otra de las cosas que diferencian ambas citas es el hecho de que Máximo cite literalmente el pasaje homérico, cosa que no hace Temistio.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Esta cita está en estrecha relación con la de *Il.* 2.768-769, 17.279-280, *Od.* 11.469-470, 11.549-550 y 24.17-18. que incluye también Temistio en este mismo pasaje (a cuya ficha remitimos para el análisis correspondiente), puesto que ambas se interpretan en el mismo sentido, pertenecen a la misma oración y sirven para apoyar el mismo argumento. En este caso, creemos que los versos a los que se refiere Temistio se corresponden en concreto con *Il.* 7.179-183, momento en que los aqueos se disponen a hacer un sorteo para ver quién va a luchar con Héctor. En un primer momento Homero nos dice que los guerreros querían que saliera uno de estos tres héroes: Áyax, el hijo de Tideo o el rey de Micenas. Pero después, cuando resulta elegido Áyax, se especifica que "saltó la suerte que ellos querían", lo que indica que la sucesión de los nombres de los tres héroes no era casual, sino que estaban colocados por orden de preferencia. Así, el hecho de que se nombre a Áyax antes que al rey de Micenas, es decir, Agamenón, y el que luego se diga que el resultado del sorteo fue el que los aqueos deseaban, parece indicar que Homero prefiere a Áyax antes que a Agamenón, y por eso pensamos que Temistio está citando estos versos en concreto. Aunque existen otros pasajes homéricos en los que se habla de la supremacía de Áyax sobre los demás héroes (como en *Il.* 2.768-769; *Od.* 11.469-470), no creemos que sea a ellos a los que se esté refiriendo aquí Temistio, ya que en ellos no se menciona a Agamenón, mientras que Temistio habla claramente de la preferencia de Homero por Áyax antes que por el rey de Micenas en particular, sin mencionar que lo prefiera a otros.

En el pasaje Temistio no dice claramente que se esté refiriendo a Áyax y Agamenón, sino que al primero lo menciona como "στρατηγὸν ἐν Σαλαμῖνι τραφέντα" (el general criado en Salamina) y al segundo como "τοῦ Μυκηναίου" (el de Micenas), de forma es el destinatario del discurso quien debe acudir a sus conocimientos para completar la referencia. Este tipo de cita que se limita a aludir sin concretar tiene la particularidad de que sirve para crear cierta complicidad entre el autor y el destinatario de su obra, al obligar a éste último a tomar parte activa en la reconstrucción del discurso. El destinatario debe tener la suficiente cultura para saber que Áyax es de Salamina y Agamenón de Micenas y completar él mismo la referencia al pasaje homérico aludido, sobre el que tampoco se dan mayores pistas. Además, Temistio recurre a esta

formulación con la intención de hacer hincapié en la patria de ambos héroes, que es la pieza clave de la argumentación.

A través de la referencia a estos dos personajes homéricos Temistio busca defender la tesis de que la ciudad en la que uno se críe o de la que provenga es poco importante a la hora de ser bien educado o, en su caso, ser el mejor de los griegos. Áyax, aunque procede de Salamina, una ciudad menos célebre que Micenas, es preferido por Homero, lo que da suficiente apoyo a la tesis de Temistio.

Entre las citas paralelas que hemos encontrado, cabe destacar que Máximo de Tiro, en la disertación 10.7, interpretaba este pasaje en el mismo sentido que Temistio, aunque ambos presentan diferencias (véase arriba el paralelo correspondiente) ya que la forma de citar y la idea defendida no son las mismas. Ninguno de los autores de su época cita estos versos y, como vimos, Temistio le da un giro original, en el que lo que cobra importancia es la patria de los héroes.

### **Conclusiones:**

Esta cita no es relevante para la conservación del texto de la *Ilíada*, pero es un claro ejemplo de la autoridad que tenían los poemas homéricos y cómo podían ser un argumento de peso a la hora de apoyar las ideas que uno quería defender.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 04 de agosto del 2015